

UNIVERSITE KASDI MERBAH-OUARGLA
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT DES LETTRES ET DE LANGUE FRANCAISES



Master académique

Domaine : Lettres et langues étrangères

Filière: Langue française

Spécialité : Sciences du langage et sémiologie de la communication

Présenté par :

Aïad Nadia

Thème

La contextualisation de la méthode «Nouveau sans frontières» à l'école de langues "Hassi School "à Ouargla.

Soutenu publiquement

Le : 10/06/2014

Devant le jury :

Président UKM Ouargla

Encadreur/rapporteur UKM Ouargla

Examineur UKM Ouargla

Beboukha Mohammed

Henka Nadjah

Idir Amel

Année universitaire : 2013/2014

REMERCIEMENT

Nous remercions Dieu notre créateur pour nous avoir donné la volonté, la force, le courage et les moyens d'accomplir ce modeste travail.

Nous remercions infiniment notre encadreur, Madame Henka Nadjah d'avoir bien dirigé ce travail, avec ses judicieux conseils.

Nous tenons aussi à lui exprimer nos sincères remerciements pour sa patience durant la réalisation de ce travail.

Aïad Nadia



DEDICACE

*Je dédie ce modeste travail à mes parents
"Mami et Babi" les plus chers au monde; à mes
frères et sœurs, chacun son nom.*

*Je le dédie aussi à tous mes ami(e) s, surtout
à Monsieur Nedjma - Boussâda - Nedjma qui m'a
ouvert la porte pour la réalisation de ce modeste
travail.*

Une spéciale dédicace à mon fiancé Imed.

*À toute la famille Aiad sans oublier la
famille Djalal.*

Aiad Nadia



Table des matières

Dédicace	
Remerciement	
Introduction	2
Chapitre I Enseignement/Apprentissage du FLE en contexte international	
1-La didactique du FLE	5
1-1 Enseignement/Apprentissage du FLE	6
1-2 Les besoins d'enseignement/Apprentissage	7
1-2-1 Les besoins ressentis	7
1-2-2 Les objectifs d'Enseignement/Apprentissage	7
1-3 Les différentes méthodologies d'Enseignement/Apprentissage du FLE	8
1-4 Adaptation et contextualisation d'un manuel ou d'une méthode	11
Chapitre II Enseignement/Apprentissage du FLE dans le contexte Algérien	
2-1 Présence et statut de la langue française en Algérie	14
2-1-1 De 1830 à 1962	14
2-1-2 Après l'indépendance	14
2-1-3 Les objectifs d'Enseignement/Apprentissage	16
2-2 La méthode « Nouveau sans frontières »	17
2-2-1 Les différents niveaux existants	18
2-2-2 Le rôle de l'enseignant	19
2-2-3 Les stratégies d'Enseignement/Apprentissage à « Hassi School »	20
2-2-4 Les supports utilisés	21
2-2-5 La méthode du travail de l'enseignant	22
2-2-6 L'apport de la méthode	23
2-2-7 L'étude d'un niveau du Sans frontières	23
Conclusion	37
Bibliographie	39



Introduction

Le système éducatif, dont l'enseignement élémentaire est l'assise fondamentale, est un véritable secteur productif.

Les langues étrangères font partie des objectifs du système d'enseignement, elles constituent une ouverture sur le monde en tant qu'un moyen de communication et de compréhension entre les peuples et un facteur de développement des connaissances et des technologies modernes.

La loi d'orientation sur l'éducation nationale (n°08-04 du janvier 2008) définit dans les termes suivants les finalités de l'éducation :

« L'école algérienne a pour vocation de former un citoyen doté de repères nationaux incontestables, profondément attaché aux valeurs du peuple algérien, capable de comprendre le monde qui l'entoure de s'y adapter et d'agir sur lui et en mesure de s'ouvrir sur la civilisation universelle. »¹

A ce titre, l'école publique doit notamment permettre la maîtrise d'au moins deux langues étrangères en tant qu'ouverture sur le monde et moyen d'accès à la documentation et aux échanges avec les cultures et les civilisations étrangères. L'énoncé des finalités de l'enseignement des langues étrangères permet, en matière de politique éducative, de définir les objectifs généraux de cet enseignement en ces termes : *« Le français est enseigné en tant qu'outil de communication et d'accès directe à la pensée universelle, en suscitant les interactions fécondes avec les langues et les cultures nationales »².*

Au même titre, l'enseignement du français langue étrangère a pour but de développer chez les apprenants l'aptitude de communiquer pour une interaction à l'oral (écouter, parler) dans des situations de communication adaptées à son développement cognitif, à s'exprimer d'une manière authentiques, à comprendre ce qu'il entend, à mémoriser différentes expressions pour les utiliser, les maîtriser, aussi à dialoguer et à raconter en utilisant des moyens en s'appuyant sur des activités diverses. Tout cela fera par conséquent à l'aide de procédés particuliers.

Au cours de ces dernières années, les centres des langues ou les écoles privées sont devenues de plus en plus sollicitées par les apprenants, notamment les apprenants de la langue française. En effet, Il existe deux catégories d'écoles, étatique ou on trouve quelques

¹ Programme de français 5^{ème} année primère, janvier 2009. P3.

² Ibid.

problèmes d'effectifs, et de manque d'équipements, privées dont l'apprenant exige une meilleure compréhension car c'est payant.

Pour la réalisation de notre recherche, nous envisagerons de consulter une école privée « Hassi School », située à la Silis, Ouargla, école de langues, formations et enseignement divers.

Lors de notre présence à une dizaine de séances à l'établissement, cela était entre le mois de septembre et le mois de mars 2014, nous avons assisté avec un groupe du niveau 1, qui se compose des apprenants entre 15 et 25 ans, ce sont des élèves, des étudiants ainsi que des travailleurs.

Le manuel que possède ce niveau est divisé en deux parties : Document et dialogues/ Activités.

Nous avons remarqué qu'il n'existe pas un manuel contextualisé, lorsqu'il s'agit d'un exercice qui demande une contextualisation, le professeur le modifie au tableau ou oralement, et parfois le remplace carrément par un autre exercice.

Dans notre étude, nous voudrions décrire la façon dont le professeur adapte la méthode "Nouveau sans frontières" pratiquée dans les écoles privées, cas de: Hassi School, Ouargla.

On peut également formuler notre problématique sous forme de questions qui nous permettront de mieux cerner le problème avec beaucoup de précisions:

- Pourquoi apprend-on une langue étrangère ?
- Pourquoi choisit-on d'utiliser la méthode "Nouveau sans frontières" à Hassi school ?
- Comment la contextualisation de la méthode "Nouveau sans frontières" se fait-elle ?

Nous essayerons d'y répondre le plus objectivement possible afin que notre travail puisse être bénéfique et utile pour constituer une réflexion quand au rôle des écoles privées.

Notre principal objectif est de décrire comment l'enseignant adapte et contextualise la méthode « Nouveau sans frontières » et montrer les raisons qui le pousse de faire cela.

La présente recherche se divise en deux chapitres étroitement liés :

Le premier qui est de nature théorique intitulé « L'enseignement/apprentissage du FLE dans le contexte international ». Il traite l'objectif d'Enseignement/Apprentissage du FLE en contexte international et la contextualisation d'une méthode de FLE.

Le deuxième chapitre intitulé « L'enseignement/apprentissage du FLE dans l'école Hassi School » traite l'Enseignement/Apprentissage du français dans un contexte algérien » et la contextualisation de la méthode "Nouveau sans frontières" à Hassi school.



Chapitre I

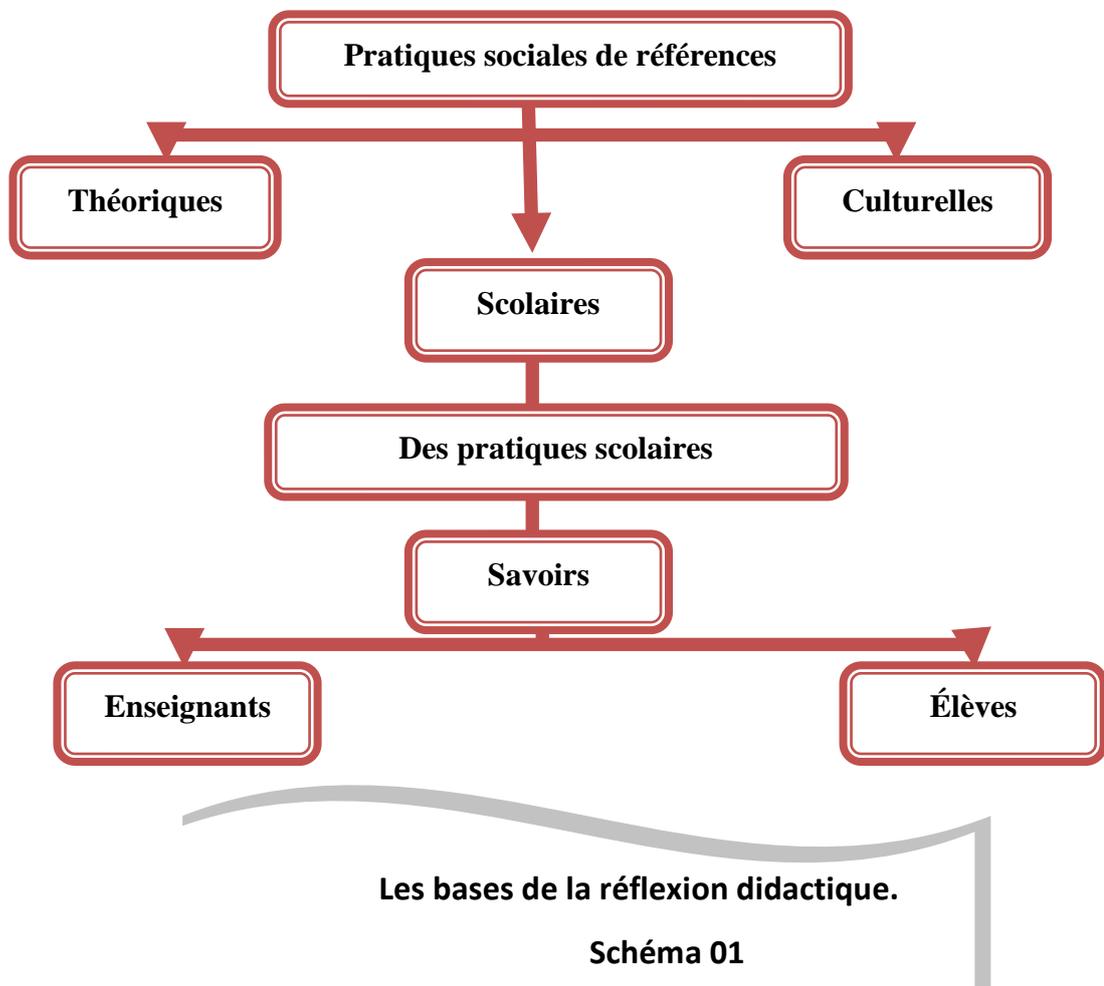
*Enseignement/Apprentissage du FLE en contexte
international*

1-La didactique du français langue étrangère

La didactique du français est une discipline qui « *couvre le champ des pratiques scolaires ayant trait à l'enseignement de la langue et de ses enjeux culturels qu'elle analyse et qu'elle veut orienter ou modifier* »³. Donc la didactique est étroitement liée au domaine d'Enseignement/Apprentissage des langues étrangères.

J.F.HALTE affirme que « *La réflexion, pour être efficiente doit porter sur l'ensemble des paramètres en jeu* »⁴.

Le schéma qu'il propose ci-dessous (schéma 01), est un triangle didactique plus élaboré et censé plus proche de la réalité. Ce schéma pose le problème de la multiplicité des variables à prendre en considération lors de l'enseignement-apprentissage du français.



Selon Halte, Le triangle didactique classique est le résultat de facteurs qui sont le fondement même de la société. Les pratiques sociales de référence constituent le facteur de

³Rosier, Jean-Maurice , « *La didactique du français* », Paris: PUF, 2002, p. 07

⁴Halte .J «*la didactique du français, que sais-je?* », 2^{ème} éd, PUF , .F.5 France ,2005, P44.

cohésion d'un groupe des individus, sans lesquelles aucune cohabitation n'est possible. Ces pratiques sociales sont une vision collective du monde qui se traduit par une sensibilité culturelle à laquelle tout le monde adhère. Après avoir fait l'objet d'une théorisation valeurs culturelle sont transmises par le biais de pratiques sociales propre au groupe social. Et n'est qu'à ce moment là, que le triangle didactique pourrait entrer en jeu. Le processus ne s'arrête pas là, le triangle didactique procure les données pour constituer une base de réflexion didactique qui améliorera continuellement le processus d'enseignement apprentissage. Ces modifications se répercuteront sur les pratiques scolaires et jusqu'aux pratiques sociales qui en sont l'origine.

C'est pour cette raison que la didactique du FLE se présente comme étant «(...) *l'articulation (plus au moins idéale, plus au moins effective) de plusieurs types d'intervention: théoriques, méthodologiques et pratiques qui ont interrelation vont de la sollicitation de diverses disciplines au seuil de la classe concrète*»⁵

1-1 Enseignement/Apprentissage du FLE

L'enseignement/Apprentissage joue un rôle très important dans la société, c'est le souci de tous les partenaires de la communauté politique établie sur le territoire, quoi que ce soit, politiciens, pédagogues, enseignants, parents d'élèves ou même apprenants. C'est pour cela, la réussite et l'amélioration du niveau comportent un grand espace dans tous les écrits et les recherches.

Dans une minimale définition et pour ce qui est exactement des langues, le substantif «*recouvre un ensemble de moyens, techniques et procédés qui concourent à l'appropriation, par un sujet donné, d'éléments nouveaux de tous ordres*»,⁶ parmi lesquels il faut discerner des savoirs linguistiques, des compétences communicatives, ou savoir-faire...

*ALBERT « définit les processus apprentissage enseignement
comme un système finalisé par un projet pédagogique, des
objectifs que l'enseignant essaye de réaliser avec les élèves
par une série d'adaptation successive en classe à partir de*

⁵ Boyer H.(1990), « *Nouvelle introduction à la didactique du français langue étrangère* », CLE International, P 07.

⁶ Pierre Martinez, « *La didactique des langues étrangères* », France Mars 2002, p 03.

ses préparations»⁷

A partir de cette citation, on peut dégager cinq (05) fonctions didactiques fondamentales :

- 1) La fonction d'information/transmission au niveau du contenu.
- 2) La fonction d'organisation/structuration au niveau de la situation apprentissage.
- 3) La fonction stimulation/activation au niveau de l'apprenant.
- 4) La fonction d'évaluation au niveau de la tâche.
- 5) La fonction de régulation au niveau de la classe.

L'enseignement/apprentissage de la langue française en Algérie a beaucoup changé depuis l'indépendance du pays en 1962. Cette évolution s'est faite en parallèle avec l'avènement des différentes théories linguistiques et différentes méthodologies pour simplifier l'apprentissage de cette langue étrange. Ces reformes touchent l'enseignant doit se doter des moyens pour transmettre son savoir, ainsi que l'apprenant qui est considéré comme le récepteur d'informations fournies unilatéralement par l'enseignant.

1-2 Les besoins d'enseignement/apprentissage

Selon Louis Porcher, il existe deux sortes de besoins :

1-2-1 Les besoins ressentis : Ici le professeur doit savoir comment gérer ces offres, de les transformer et les rendre utiles à ces apprenants.

1-2-2 Les besoins objectifs : Ici il est demandé du professeur de repérer ces besoins, de les identifier, en veillant à ne pas leur substituer ses propres représentations et à ne pas considérer comme des besoins des élèves ce que lui, enseignant, a décidé d'enseigner. C'est-à-dire, ce sont les besoins que l'élève ne ressent pas mais qui existent pourtant.

⁷ Altert : M, Briltin J.D, « *Micro enseignement et formation des enseignant* » s, Dunold, Paris, 1988. p 32.

1-3 Les différentes méthodologies d'Enseignement/Apprentissage du français langue étrangère

Avant de passer aux différentes méthodologies, il faut d'abord savoir qu'est ce qu'une méthode et qu'est ce qu'une méthodologie.

Méthode

Selon *Jean Louis Laubet Del Bayle*, la méthode est définie « *comme l'ensemble des opérations intellectuelles permettant d'analyser, de comprendre et d'expliquer la réalité étudiée* »⁸

Pour *Grawitz, Madeleine* « *La méthode est un ensemble des opérations intellectuelles par lesquelles une discipline cherche à atteindre les vérités qu'elle poursuit, les démontre et les vérifie* »⁹

Méthodologie

Pour *Christian Puren*, la méthodologie est définie comme

« *Un ensemble cohérent de procédés, techniques et méthodes qui s'est révélé capable, sur une certaine période historique et chez les concepteurs différents de générer des cours relativement originaux par rapport aux cours antérieurs, et équivalents entre eux quant aux pratiques d'enseignement /apprentissage induites. Il s'agit de formations historiques relativement différentes les unes des autres. Prise en compte d'éléments sujets à variations historiques déterminantes (objectifs, contenus, théories de référence)* ».¹⁰

Concernant la présentation de différentes méthodes d'enseignement, nous allons faire une petite synthèse qui englobe ces méthodes qui ont marqué dans le domaine d'enseignement des langues étrangères depuis la méthode traditionnelle jusqu'à l'éclectisme de nos jours.

- La méthodologie traditionnelle

C'est la méthodologie classique, son principal but était la lecture et la traduction des textes littéraires en langue étrangère, ce qui place donc l'oral au second plan. En effet, le faible niveau que représente cette méthodologie, c'est que l'enseignant n'avait pas besoin du manuel

⁸ Laubet (D.B) Jean Louis, «*Initiation aux méthodes de recherches en sciences sociales* », L'Harmattan, Paris, 2000, p.120

⁹ Grawitz, Madeline : « *Méthodes de recherche en sciences sociales* », Dalloz, Paris, 2001, p.35

¹⁰ Christian Puren, professeur émérite de l'université, Jean Monnet de saint- Etienne.

scolaire. La langue parlée en classe était la langue maternelle, l'erreur n'était pas admise, le professeur la corrigeait systématiquement.

- **La méthodologie naturelle**

Selon F.Gouin, l'apprentissage d'une langue étrangère doit se faire à partir de la langue quotidienne, alors que cet apprentissage ressemble à celui de langue maternelle par l'enfant. La langue était essentiellement orale, l'oreille serait l'organe réceptif du langage, c'est pour cela que l'enfant devrait être placé en situation d'écoute prolongé en langue étrangère.

- **La méthodologie directe**

Cette méthodologie se base sur l'usage de différentes méthodes: Elle commence par la méthode directe: désigne l'ensemble des procédés et des techniques permettant d'éviter les recours à l'intermédiaire de la langue maternelle dans l'apprentissage.

Puis par la méthode orale: signifie l'ensemble des procédés et des techniques qui visent à la pratique orale de la langue en classe.

Enfin, par la méthode active en désignait l'emploi de tout un ensemble de méthode interrogative, intuitive, aussi la participation active physiquement de l'élève.

- **La méthodologie active**

Elle présente un compromis entre le retour à certains procédés et techniques traditionnels et le maintien des grands principes de la méthodologie directe. Elle était amplement valorisée pour adopter les méthodes utilisées à l'évolution psychologique de l'élève et de créer une ambiance favorable à son activité.

- **La méthodologie audio-orale (MAO)**

Elle est née au cours de la deuxième guerre mondiale afin de répondre aux différents besoins de l'armée américaine et de former rapidement des gens qui parlent d'autres langues que l'anglais. C'est en 1950 où les spécialistes de la linguistique appliquée citant parmi eux *Lado* qu'ils ont créé cette méthode en s'inspirant des principes de la méthode de l'armée. Son but était de parvenir à communiquer en langue étrangère dans des différents contextes.

- La méthodologie situationnelle Anglaise

Elle est apparue vers les années 1950. Au début de l'apprentissage, le professeur contrôle toute la classe, puis laisse l'initiative à l'élève pour qu'il parle. Ce qu'il est très important dans cette méthodologie est l'aspect visuel. Le vocabulaire était choisis en fonction de sa fréquence et la grammaire structurée en tableaux qui ont été les précurseurs des tableaux structuraux des méthodes audio-orales.

- La méthodologie audiovisuelle (MAV)

C'est en début des années 1950 que Gubrina de l'université de Zagreb donne les premières formulations théoriques de la méthode SGAV (structuro-globale audiovisuelle). La cohérence de la (MAV) était construite autour de l'utilisation conjointe de l'image et le son. Le support sonore était constitué par les enregistrements magnétiques et aussi le support visuel par des images fixes.

La méthodologie SGAV repose sur la situation de communication, le dialogue et l'image. Dans la MAV, les quatre habilités (compréhension oral, compréhension écrite, / production orale, production écrite) étaient visées, mais ici en donnant la priorité à l'oral sur l'écrit. Elle prend en charge l'expression des sentiments et des émotions qui ne sont pas considérés de tout auparavant.

- L'approche communicative

Son apparition est en réaction contre la MAO et la MAV. Dans l'approche communicative, les quatre compétences peuvent être développées puis que tout dépend les besoins langagiers des apprenants. Son objectif est d'arriver à une communication efficace.

- L'éclectisme actuel

L'éclectisme est considéré comme une bonne méthodologie d'enseignement des langues étrangères exige que l'enseignant possède de vaste connaissance de la langue qu'il enseigne, des différentes manières d'enseigner et qu'il puisse établir en détail les besoins de ces élèves. L'éclectisme présente les avantages d'une méthodologie souple, capable de s'adapter aux différentes situations d'enseignement-apprentissage auxquelles doivent faire face aux enseignants. Pour éviter d'être synonyme d'incohérence et d'échec, les défenseurs de

l'éclectisme comme Christian Puren, principalement en milieu scolaire, devraient miser sur la formation des enseignants qui constitue le point fort de cette méthodologie,

« Quoi que nous puissions penser personnellement de cet éclectisme, de sa viabilité, de son efficacité, de sa légitimité même, nous n'avons pas d'autre choix pour l'instant, sauf à nous démettre de notre fonction et de notre responsabilité de didactologues, que de l'assumer, afin que la DLE ne retombe pas dans les errements de la période 1920-1960. Le défi auquel est confrontée l'épistémologie complexe, c'est de faire la preuve qu'elle nous permettra d'affronter la complexité mieux que nos prédécesseurs n'ont pu le faire. »¹¹.

1-4 Adaptation et contextualisation d'un manuel ou d'une méthode

L'utilisation du manuel du français langue étrangère connaît des lacunes auprès du public arabophone précisément algérien qui le considère comme un bon outil d'enseignement/Apprentissage du FLE *« Aucun manuel n'est parfait, ni applicable à toutes les situations d'enseignement- apprentissage. L'enseignant doit essayer de trouver un compromis entre le manuel et la particularité du contexte qui est le sein afin d'optimiser au maximum l'E/A de la langue étrangère visée »¹²*

Au début de 21^{ème} siècle, malgré l'apparition des différentes masses médias, mais le livre reste toujours dans le champ et occupe une place très importante concernant l'enseignement/apprentissage des langues étrangères *« Malgré l'arrivée de l'audiovisuel puis plus récemment de l'informatique avec sa cohorte d'outils pédagogique, multimédias, la fin annoncé des manuels n'a pas eu lieu »¹³*

Selon Akram et d'autres¹⁴, le manuel est avant tout un outil de francisation tourné vers la langue, culture française demeure un outil de travail incontournable. La problématique actuelle dans notre contexte provient de la difficulté de choisir parmi un grand nombre de méthodes, un manuel qui réponde à notre contexte d'enseignement. Les manuels de français langue étrangère qui sont disponibles pour l'E/A du français, l'on remarquera qu'ils sont de deux sortes : les manuels universalistes/ généralistes et les manuels locaux/contextualisés.

¹¹ Christian Puren, *« les dangers de l'eclectisme »*, Paris, 2002, p 203.

¹² Hung L, *« Médium, médiateur, et médiation dans le FLE en Chine »*, 2010, p 117.

¹³ Cordier-Gauthier, C., *« Les élément constitutifs du discours du manuel »*, 2002, p. 25.

¹⁴ Akram Odeh, Carine Zoutchi, *« Choix, Adaptation et contextualisation du manuel FLE pour les apprenants arabophones »*, in *Language, literature and cultural studies/ Langage et études culturelles*, Vol IV, NO.1 Juin 2011, p 136.

Il existe diverses méthodes d'enseignement du FLE, mais il est difficile de choisir la méthode adéquate à notre contexte d'enseignement, « *Les méthodes de FLE sont elles-mêmes de deux ordres : Les méthodes faites en France, à vocation universaliste, donc destinée à tout public d'apprenant, quelle que soit sa localisation géographique et les méthodes faites dans un pays particulier, destinées aux apprenants de ce pays. Les premières centrent bien évidemment les contenus culturels sur la découverte de la France ne pouvant prendre en considération la spécificité culturelle de tel ou tel pays* »¹⁵.

La référence de tous les concepteurs de manuels de langue en Europe est le cadre européen de référence pour les langues. Akram¹⁶ et d'autres constatent que sur le marché du FLE dans les pays arabes, un nombre pléthorique de manuels généralistes, c'est-à-dire des méthodes produites en France par des éditeurs français comme le précise le guide des auteurs de manuels et de matériel pédagogique, « *Les auteurs de matériel didactique doivent se poser plusieurs interrogations dont la première concerne les objectifs des apprenants* »¹⁷

En effet, il est demandé au professeur d'adopter le manuel choisi à son public précis, ce qui est très important, c'est de voir que cette pratique du professeur et contraire à l'approche curriculaire dans notre cas, on adapte des manuels pour un public précis, alors que normalement ce sont les manuels qui sont conçus et élaborés pour un public cible, avec des besoins langagiers précis, etc.

Pour enseigner dans les écoles publiques, les enseignants doivent obtenir une licence ou un master, comme ils sont contrôlés par l'état à partir des visites d'orientations ou de titularisations des inspecteurs d'académie. Cependant, pour enseigner dans certaines écoles privées comme «Hassi School», il suffit d'avoir le baccalauréat plus une ou deux année universitaires seulement. Aussi ils ne sont pas contrôlés.

Concernant la contextualisation du manuel, « *Le manuel de langue contextualisé est un objet interculturel, puisque il sert à apprendre une langue qui n'est pas la langue maternelle* »¹⁸, c'est-à-dire dans ce manuel on peut parler de la vie quotidienne dans cette langue seconde, ainsi de nommer d'une façon différente les choses, les gens et ce qu'ils font et donc d'en avoir une vision différente.

¹⁵ Verdelhan, M., « *L'intertextualité en français langue seconde : une prise en compte malaisée* », 2005, p. 18.

¹⁶ Akram Odeh, Carine Zutchi , op cit, p 137.

¹⁷ Conseil de l'Europe , conseil de la coopération culturelle, les langues vivantes : apprendre, enseigner, évaluer . Un cadre européen commun de référence. Guide à l'usage des auteurs de manuel et de matériel pédagogique, Projer 1, p. 39.

¹⁸ Akram Odeh, Carine Zutchi, op cit, p 143.



Chapitre II

*Enseignement/Apprentissage du FLE dans le
contexte Algérien*

2-1 Présence et statut de la langue française en Algérie

A propos du statut de la langue française en Algérie, des chercheurs¹⁹ ont examiné tout ce qui caractérise cette langue sur le plan institutionnel et officiel, c'est-à-dire son officialité, sa place et ses fonctions telles qu'elles sont décrites dans les discours officiels de l'Etat algérien, dans le système éducatif, dans les médias et dans le secteur économique, étatique et privé. Pour ce faire, on a divisé cela en deux périodes :

2-1-1 De 1830 à 1962

La langue française était présente dans les administrations et les écoles françaises. Elle était une langue officielle servant au fonctionnement des institutions et un medium d'enseignement dans les établissements scolaires. « *La langue française a été introduite par la colonisation. Si elle fut la langue des colons des Algériens acculturés, de la minorité scolarisée, elle s'imposa surtout comme une langue officielle, langue de l'administration et de la gestion du pays, dans la perspective d'une Algérie française* »²⁰.

2-1-2 Après l'indépendance

Selon *Ambroise Q*²¹, après la décolonisation, le français est défini comme une langue étrangère, cela est sur le plan institutionnel. De 1962 à 1979, l'ambiguïté linguistique arabe/français se transforme en raisons idéologique, en rapports antagoniques induits par les diverses lois qui concernent l'arabisation d'enseignement supérieur et de la formation.

La langue française est utilisée pour rédiger certains textes officiels. Au cours de l'année 1999, certaines circulaires officielles émanant du cabinet du ministre, ont été rédigées exclusivement en langue française. La traduction de ces textes se fait du français vers l'arabe ou inversement, en dépit de plusieurs lois coercitives stipulant l'obligation d'utiliser la langue arabe seulement. Un grand nombre des textes administratifs nationaux sont rédigés en français puis traduits en arabe sauf ceux comme des Ministères de la justice, des affaires religieuses, etc.

¹⁹ Ambroise Quefélec, Yacine Derradji et al. « *Le français en Algérie, Lexique et dynamique* », 1 éd, P 68.

²⁰ [http://grandguillaume.free.fr/ar_ar/langrep.html] GRANDGUILLAUME G, « *Langues et représentations identitaires en Algérie* », [en ligne], consulté Le 12-05-2014.

²¹ Ambroise Quefélec, Yacine Derradji et al, op cit, p 68.

Pour les textes administratifs locaux, proviennent des ministères de tutelle et des Ministères de l'Intérieur et des Collectivités locales et de l'Economie. Ils sont rédigés en arabe pour les modalités de gestion courante mais notamment en français pour tout ce qui relève des domaines techniques.

Quant aux documents des gestions des affaires du citoyen sont soit bilingue ou en français quelque soit le secteur :

- **Poste et communication** : Bilingue comme les mandats, les chèques, les convocations, etc. Par contre il y'a d'autres écrits en français seulement en français comme les documents liés au charges téléphonique.
- **Energie** : concernant le domaine technique, l'utilisation de la langue française est très sensible. Mais bilingue sont les redevances ainsi que les facteurs.
- **Santé** : la langue française est utilisée dans lisent la langue française sont :(la gestion administrative des établissements hospitaliers, dans la pratique de la médecine comme les certificats d'arrêt de travail, les ordonnances médicales, et les examens médicaux, etc. jusqu'à la formation permanente assurée au sein des départements de sciences médicales et paramédicales.
- **Finances et domaines** : Ici, la présence de la langue française est très forte dans les relevés de compte, les bilans, les documents comptables, etc.)

La langue française prend une place très importante concernant le domaine de la presse et édition : la télévision (Algérien Tv, Canal Algérie...) ainsi que la radio (Alger chaine trois) sont diffusées en langue française. La langue française a pris une place très importante dans la presse écrite, où on trouve plusieurs journaux écrits exclusivement en langue française comme (Liberté, Le Soir d'Algérie, El Wantan, etc.

La langue française est reconnue par la société algérienne comme étant la première langue étrangère enseignée dans nos écoles (primaire, secondaire, université). Auparavant, l'enseignement de la langue française était à partir de la quatrième année d'enseignement primaire. Actuellement, selon la réforme lancée par Benbouzid en 2002, l'enseignement du français est à partir de la troisième année d'enseignement primaire. La langue française est considérée comme une épreuve obligatoire aux examens de 5^{ème} année primaire, 4^{ème} année moyenne (BEM) ainsi du baccalauréat.

Selon les travaux collectifs dirigés par Queffelec A²², il existe deux types d'enseignement :

Un enseignement du français qui est dispensé dans les cursus universitaires arabisés, sciences humaines ou sciences fondamentales confondues.

L'enseignement en français concerne une partie des disciplines scientifiques et techniques, à part l'institut de langues étrangères, on trouve d'autres branches qui nécessitent la maîtrise de la langue française comme (biologie, informatique, chimie, médecine).

Pour l'enseignement en français dans les centres de formation professionnelle, *« l'enseignement et la formation professionnelle couvrent presque tous les domaines classiques mais également les filières en relation avec le monde de travail et l'entreprise, telles que les finances, le commerce, le management, le marketing, les ressources humaines »*²³

En ce qui concerne le travail, pour certains chercheurs²⁴, la maîtrise de la langue française est nécessaire pour prétendre à un emploi dans plusieurs secteurs économiques des institutions de l'Etat, même dans les secteurs secondaires et tertiaires privés. Elle est considérée comme un outil de travail très intéressant pour les algériens, soit sur leurs lieux du travail et aux centres de formation académiques. *« Au profit d'entreprises privées algériennes ou étrangères fonctionnant à partir de normes de compétences scientifiques et de qualifications professionnelles précises ont rendu la maîtrise des langues étrangères indispensable pour obtenir un emploi »*²⁵.

2-1-3 Les objectifs d'Enseignement/Apprentissage

L'enseignement/apprentissage du français en Algérie se fonde sur plusieurs objectifs fondamentaux²⁶ :

- **Fonctionnel** : L'enseignement de la langue, le français en particulier, doit faciliter l'accès à une documentation spécialisée dans les domaines scientifiques et techniques.

²² Ambroise Queffelec, Yacine Derradji et al, « *Le français en Algérie, Lexique et dynamique* », 1^{ère} éd, P92.

²³ www.andi.dz/index.php/fr/ [En ligne] Le 10-11-2014.

²⁴ Ambroise Queffélec, Yacine Derradji et al, op cit, p 82.

²⁵ Ibid, p 93.

²⁶ Ibid, p 68.

- **Communicationnel** : La communication avec autrui est l'objectif fondamental assigné à l'enseignement du français.
- **Culturel et Civilisationnel** : L'enseignement du français doit permettre à l'apprenant de découvrir d'autres civilisations. L'enseignement de la langue étrangère contribue à parfaire les connaissances culturelles, ainsi à réaliser une personnalité authentique à développer une conscience nationale.

Actuellement, parmi les méthodes pratiquées dans les établissements privés, notamment dans "Hassi School" est celle du "Nouveau sans frontières" qui est destinée aux adolescents ainsi qu'aux adultes. L'efficacité de cette méthode est assurée par des différents exercices oraux ou écrits. L'apprentissage de la communication avec ses nombreux exercices de prise de parole. L'apprentissage d'une civilisation est réalisé par les divers supports à partir des photos ainsi qu'aux illustrations.

2-2 La méthode «Nouveau sans frontières»

Selon *Evelyne Roseu*, dans les années quatre vingt dix, concernant le domaine de l'enseignement des langue et spécialement du FLE le Cadre Européen de Référence pour les langues présente surtout l'intérêt de clarifier dans le champ du FLE, le CECR²⁷ a permis la construction d'une terminologie commune autour de la notion de compétence : Le cadre opère en effet une distinction entre les compétences individuelles (savoir, savoir faire, savoir être) ainsi que les compétences communicatives (linguistique, sociolinguistique et pragmatique).

La terminologie des activités menées dans la classe du FLE a été éclairée par le cadre. Le CECR distingue en effet les activités d'interaction, de production et de réception.

Enfin, ce cadre a opéré une clarification autour du niveau en proposant 12 niveaux de compétences clairement définis dès le niveau 0 (niveau d'initiation destiné aux étudiants qui n'ont jamais étudié le français), le niveau 1 (destiné au étudiants dont leur niveaux en français correspond à celui de 4 AM de niveau 2 au niveau 12 : Si l'étudiant désire commencer ces études à partir d'un certain niveau supérieur, il sera invité à passer un teste de classement écrit ou orale corrigé par le conseil pédagogique de département pour définir son niveau linguistique. La durée de chaque niveau est de 84 heures répartie en deux mois, à raison de 6 heures par semaine (2 séances de 3 heures ou 3 séances de 2 heures par semaine).

²⁷ CECR Conseil Européen commun de référence.

2-2-1 Les différents niveaux existants

Le Cadre Européen de Référence pour les langues a proposé six niveaux de compétences clairement définis :

A- Utilisateur élémentaire

- **Niveau introductif**
ou découverte

L'apprenant sera capable de :

- Comprendre et utiliser des expressions familières et quotidiennes ainsi que des énoncés très simples qui visent à satisfaire des besoins concrets.

- Présenter quelqu'un ou lui poser des questions qui le concerne ; par exemple : sur son lieu d'habitation, ses relations...et peut répondre au même type de question.

- Communiquer de façon simple si l'interlocuteur parle lentement et distinctement.

- **Niveau intermédiaire ou suivi**

L'apprenant sera capable de :

- Comprendre des phrases isolées en relation avec des domaines immédiates de priorité ; par exemple : sur des informations personnelles et familiales simples, achats, environnement proche travail.

- Communiquer lors des tâches simples et habituelles, ne demande qu'un échange d'informations simples et directes sur les sujets familiers et habituels.

- Evoquer des sujets qui correspondent à des besoins immédiats.

B- Utilisateur indépendant

- **Niveau Seuil**

L'apprenant sera capable de :

- Comprendre les points essentiels quand un langage est clair, standard et s'il s'agit de choses familières dans le travail, l'école, etc.
- Débrouiller dans la plupart des situations rencontrées en voyage dans une région où la langue cible est parlée.
- Raconter un événement, une expérience ou un rêve, décrire un espoir ou un but et exposer brièvement des raisons ou des explications pour un projet ou une idée.
- **Niveau avancé ou indépendant**

L'apprenant sera capable de :

- Comprendre le contenu essentiel des sujets concrets ou abstraits dans un texte complexe, y compris une discussion technique dans sa spécialité.
- Communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance tel qu'une conversation avec un locuteur natif.
- Exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets, émettre un avis sur un sujet d'actualité et exposer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.

C-Utilisateur expérimentale

- **Niveau autonome**

L'apprenant sera capable de :

- Comprendre une grande gamme de textes longs et exigeants, saisir des significations implicites.
- S'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment chercher les mots.
- Utiliser la langue de façon efficace et souple dans sa vie sociale ou académique.

- S'exprimer sur des sujets complexes de façon claire et bien structurée et manifester son contrôle des outils d'organisation et de cohésion du discours.

Niveau maîtrise

L'élève sera capable de :

- Comprendre sans effort pratiquement tout ce qu'il entend.
- S'exprimer spontanément, très couramment et de façon précise et peut rendre distinctes de fines nuances de sens en rapport avec des sujets complexes.

2-2-2 Le rôle de l'enseignant

Le rôle qui est à présent dévolu aux enseignants est considéré comme étant « *de plus en plus étendu et couvre notamment le développement individuel des enfants et des jeunes gens, la gestion des processus d'apprentissage en classe, la transformation de l'ensemble de l'établissement scolaire en une « communauté d'apprentissage » ainsi que cette responsabilité élargie des enseignants* »²⁸, c'est-à-dire :

- Mettre en route et gérer les processus d'apprentissage.
- Répondre efficacement aux besoins des apprenants individuels
- Travailler et planifier en équipe...

2-2-3 Les stratégies d'enseignement dans l'école

Actuellement, personne ne peut nier la nécessité d'introduire des stratégies dans le domaine d'enseignement, agir avec stratégie, c'est adopter une méthodologie en vue de diminuer l'effet du hasard.

²⁸ www.oecd.org/fr/educ/scolaire.

Les stratégies d'enseignement sont des techniques employées par les enseignants pour aider les élèves à devenir des apprenants stratégiques. Ce sont « *des entités heuristiques ou des méthodes qui découlent à la fois de l'art et de l'aptitude à imaginer ou à employer une opération (...) vers un but défini, il s'agit de la solution d'un problème associé à l'acte d'apprentissage(...)* »²⁹, en effet, l'élève est conscient de l'utilité de ces stratégies que se sont avérées fonctionnellement significatives, l'enseignant doit donc lui montrer quelle stratégie il va choisir et l'utiliser pour satisfaire ces besoins d'apprentissage, pour ces raisons il est nécessaire:

*D'expliquer ce qui se passe dans sa tête en donnant des exemples concrets.

*De guider l'élève vers la maîtrise de la stratégie en lui donnant des indices, des rappelles...

*D'amener l'élève à expliquer lui-même la stratégie qu'il a utilisé.

*D'inciter l'élève à appliquer la stratégie en lui indiquant le meilleur moment pour le faire.

Notre thème portera donc sur l'analyse de différentes stratégies adoptées dans les écoles privées notamment à «Hassi School» en montrant leurs efficacités dans l'enseignement des langues étrangères précisément la langue française.

2-2-4 Les supports utilisés

Description du matériel

- Livre de l'élève.
- Le cahier d'entraînement (Sans frontière perfectionnement).
- Livre du professeur.

Le livre de l'élève

Il existe quatre unités qui sont basées sur quatre histoires successives et chaque unité contient cinq leçons et un seul bilan de l'unité.

²⁹ -Dictionnaire de la langue française, édition de la connaissance, 1995.

A la fin de l'ouvrage, on trouve :

- **Le précis grammatical** : récapitulatif de toutes les acquisitions grammaticales.

-**Un tableau de conjugaison** : Toutes les conjugaisons modèles à tous les temps appris et les principaux verbes irréguliers.

-**Un index de vocabulaire** : Possède tous les noms, verbes, adjectifs, prépositions... qui sont abordés dans le livre avec le renvoi à l'unité, la leçon et la rubrique.

- **Les bilans** : testes, documents et exercices de révision sur les acquisitions des cinq leçons de chaque unité.

Le cahier d'entraînement (Sans frontière perfectionnement)

Ce cahier contient dix dossiers qui correspondent à ceux du manuel de l'élève, chaque dossier est divisé en trois parties: *La richesse de la langue française, Pour comprendre les documents, Vie pratique.*

1-La richesse de la langue française: Ici il existe deux rubriques:

a- La rubrique

Vocabulaire: Elle englobe des activités basées sur la formation des mots par des préfixes, suffixes ou bien des adjonctions. Une révision systématique de l'usage des principales prépositions. Des exercices regroupés sous le thème : " jongler avec les mots sur les barbarismes, les nuances et les piègés d'orthographe.

b-La rubrique Grammaire: Elle comporte deux séries d'exercices:

*Exercices d'application: Des règles de grammaire.

*Exercices de révision: Concernant les thèmes étudiés : l'expression de temps, la négation, l'interrogation.

Ces exercices sont accompagnés d'un corrigé type à la fin de chaque manuel.

2-Pour comprendre les documents: l'objet de cette partie est de faciliter la compréhension des textes: des questions de compréhension et d'entraînement; des questions complémentaires; deux travaux de production orales et écrites.

3-Vie pratique : Cette partie présente les outils de communication:

D'une part, des mots et expressions utilisés dans les différentes circonstances de la vie en société (se présenter, remercier, etc.). D'autre part, des règles pour rédiger des documents personnels ou semi professionnels (lettres personnelles, carte de visites...).

Le livre du professeur

Ce document est divisé en quatre unités, chacune contient cinq cours à part la quatrième qui contient qu'un seul, ainsi que chaque leçon se divise en trois parties qui sont:

- **L'objectif** : Vocabulaire, grammaire, phonétique, civilisation, communication.
- **Dialogue et document**: Cette étape est suivie par des exercices d'évaluation; orales.
- **L'activité** : Elle comporte le système phonétique et mécanisme. A la fin de ces cinq leçons, on trouve le corrigé type.

2-2-5 La méthode du travail de l'enseignant

Quant à l'obtention du Diplôme Élémentaire de langue française (DELFF); la méthode "Nouveau sans frontière" possède six unités de contrôle, en citant deux de ces unités:

*** Civilisation et culture (A 5)**

•

Epreuves orales

-Entretien sur le thème sélectionné par le candidat (travailler, se déplacer, étudier, les institutions, les pratiques culturelles).

-Exposé sur le thème dans une perspective comparatiste suivi d'un entretien.

•

Epreuves écrites

-Résumer de 150 ou 200 mots à partir du documents correspond au thème sélectionné par le candidat à partir de six thèmes proposés.

*** Expression (A 6)**

•

Epreuves orales

A partir des quatre domaines de spécialisation (sciences humaines et sociales, sciences de la vie, sciences économiques et sciences de la matière) en faisant un résumé oral d'un texte authentique d'une page sélectionnée par le candidat.

Entretien sur ce texte avec le jury.

2-2-6 L'apport de la méthode

Motiver les étudiants

Donner le goût à la lecture ou à l'écoute, cela est réalisé à partir de la partie dialogue et document. En diversifiant les activités d'apprentissage.

Le nouveau sans frontière comporte près de 500 exercices aussi différents et variés.

Simplifier la tâche d'apprentissage

- Définir des objectifs en termes de moyens linguistiques ou en termes d'actes de parole.
- Faciliter l'apprentissage et la mémorisation du lexique et de conjugaison.
- Mettre en jeu les différentes procédures d'apprentissage.

2-2-7 L'étude d'un niveau du sans frontières

Comme on a signalé, la méthode Nouveau sans frontière est une méthode pour l'apprentissage du français, destinée aux adolescents et aux adultes débutants, elle comprend un livre de l'élève contenant 20 leçons regroupées, chaque leçon est construite sur le même chemin en trois parties.

Le choix sur le niveau 1

Le manuel que possède ce niveau contient 42 pages; il est divisé en deux parties, la première concerne les leçons (document et dialogue), la seconde concerne les exercices.

La première partie: « La partie des leçons »

Quant à la partie des leçons ; elle est construite du : (dialogues et documents, vocabulaire et grammaire et finit par des activités).

-

les dialogues

Les documents et

Dans la présente partie, il s'agit d'une succession de petits dialogues et de documents écrits qui exposent des différentes situations de communication et mettent en scène les acquisitions lexicales, grammaticales, communicatives, civilisations, phonétiques... Ces dialogues et documents occupent toutes les leçons présentées dans cette unité, plutôt dans ce niveau. A chaque fois en faisant des exercices correspondant des activités comme : l'écoute d'un dialogue ou la lecture d'un document peut être précédé de plusieurs étapes préparatoires qui sont ainsi de suite:

- Donner des informations culturelles sur les images, faire leur analyse ou des commentaires.
- Faire entrer des nouveaux mots par l'enseignant.

A partir du texte narratif qui précède le dialogue, on peut imaginer la scène, autrement dit la conversation des personnages.

*** Le document écrit**

- Savoir le genre du document; à partir de l'observation ou bien à partir de la lecture du titre seulement; c'est-à-dire s'il s'agit d'un message, articles de presse; lettre, formulaire...
- A partir de la première étape; en donnant les hypothèses de sens.
- En faisant la lecture dirigée en vérifiant les hypothèses de sens.

***Le dialogue**

A partir de la forme du texte; on découvre son genre ; c'est-à-dire la forme d'écriture d'un article de presse ou d'une lettre est différente carrément par rapport à la forme d'un dialogue; qui a des caractéristiques spécifiques comme les tirets...

La partie documents et dialogues se base notamment sur la compréhension, chacun de ces textes pourra traiter d'une part; comme le petit départ d'une réflexion lexicale ou grammaticale...D'autre part comme illustration d'une explication grammaticale ou bien d'un apport lexicale préalablement donnée.

- **Vocabulaire et grammaticale**

Ces parties de leçons sont présentées comme cela:

Fonctionnelles: Se présenter, saluer...

Thématiques: la politique, les professions, les logements...

Grammaticales traditionnelles: Les pronoms, les articles...

Grammaticales notionnelles: Situer dans le temps, préciser le lieu...

Les parties de grammaires et vocabulaires sont alors des outils de conceptualisation et de classement des connaissances; des instruments de mémorisation et des réservoirs de moyens linguistiques.

La deuxième partie « La partie des activités »

▪ **Phonétique et mécanisme**

- **Phonétique:** dans la présente partie on trouve des exercices sur la correcte production des phonèmes ; ces derniers sont traités par opposition:

- Sur l'intonation;
- Sur les liaisons c'est - à-dire sur l'enchaînement vocalique et consonantique.

La présentation des exercices est sous la forme suivante:

- L'écoute d'un exemple;
- Répétition individuelle et correction;
- Repérage du phonème étudié;
- Observation des graphes du phonème, remarques orthographiques [O] peut se réaliser graphiquement, exemple:"o", "au", "eau"...
- Découpage de la chaîne sonore.

- **Mécanismes:** La transcription de ces exercices est donnée dans le livre du professeur; ces exercices peuvent se faire au laboratoire ou bien en classe; les étudiants produisent les phrases à voix basse en effectuant eux même leur contrôle; l'enseignant donne le stimulus.

▪

Des exercices oraux

ou écrits

- Exercices oraux

*Des micro-conversations proches des dialogues.

*Des propositions de conversation à partir des documents divers, photos ou bien de documents authentiques écrits.

- Exercices écrits

*Des exercices du réemploi ou de manipulation du vocabulaire et des structures.

*Des exercices d'exploitation des documents.

*Des mises en situations d'écritures plus au moins libres, soit à partir d'un modèle; soit à partir d'une indication plus large.

2-2-8 Analyse des épreuves

Lors de notre présence à des séances avec le professeur (X), on a remarqué que les manuels ne permettent pas la description exacte des apprenants aux éléments trouvés dans le manuel à travers : les noms, les prénoms, les lieux, envers des enseignants eux même. C'est-à-dire le professeur à chaque fois lorsqu'il prend le livre et commence d'expliquer à ces apprenants, effectue des modifications, alors que sous les yeux de ces apprenants il n'existe pas les mêmes éléments décrits par le professeur. Ces modifications touchent toutes les parties : dialogues et documents, vocabulaire et grammaire. Elles concernent :

Les noms propres

-**Des personnes :** Dans le manuel Sans Frontières on trouve des prénoms français comme : *Nicolas Legrand, Madame Fontaine, Annie...* Au tableau, professeur les remplace par des noms arabes comme *Mohamed, Fatima, Said, Leila.*

-Des villes : Dans le manuel on trouve des villes françaises comme *Paris, Lion, Rue Mouffetard...* Au tableau le professeur les remplace par des villes Algériennes comme *Ouargla, Hassi Messaoud...* Aussi dans le manuel on trouve par exemple de *La tour Eiffel*, il la remplace par *le Monument*, parce que lorsqu'il utilise des adresses ou des villes locales, approche beaucoup plus la compréhension aux apprenants.

L'unité 01

L'intitulé de cette unité est: "*Un printemps à Paris*". Ici le professeur modifie ce titre par "*un printemps à Alger*".

Le titre de la leçon est: "*Rencontres*".

Parmi les cinq leçons proposées dans cette unité; on va faire une analyse sur la première leçon. Cette leçon est divisée en trois parties : documents et dialogues, vocabulaire et grammaires, finalement des activités.

La première étape: (Les documents et dialogues)

Il existe 03 illustrations (A, B, C).

Dans la première illustration (A); il y a deux hommes entrain de discuter; derrière eux il ya un accident d'automobile; juste à côté, un tout petit extrait qui possède les informations suivantes:

Lundi 4 mai; Paris. Un accident, avenue des Champ – Elysées. Nicolas Legrand rencontre d'un musicien.

Ces informations sont remplacées par le professeur comme la suite :

Lundi 4 mai, Ouargla, avenue de l'ALN, rencontre d'Ahlem Mostaghanmi.

La deuxième illustration (B) est divisée en deux; la première sous forme d'un formulaire à remplir "*Constat D'accident*" concernant le véhicule (A) et le véhicule(B), suivi des renseignements suivantes: (*Noms, prénoms, adresses*); la seconde sous forme d'une affiche publicitaire qui porte la photo de l'artiste *Nicolas Legrand* ainsi que le temps et le lieu de la soirée qu'il va organiser (*Jeudi, 2 avril – 21h*).

Pour remplir le formulaire, le professeur demande aux apprenants d'utiliser des noms propres et des adresses locaux.

Même pour l'affiche publicitaire, il remplace *Nicolas Legrand* par *Mahfod Makhzoumi* qui est un dessinateur qui va exposer ses tableaux à la maison des jeunes *Mostapha Ben Boulaid*.

La troisième porte l'image de deux filles, en bas il y a l'extrait suivant:

Mardi, Rue Mouffetard. Sylvie Roman est un médecin, elle était véhiculée; elle habite, *10 rue Mouffetard 75005 Paris*. Son amie s'appelle *Valerie Florentini* est une journaliste, elle était piétonne; elle habite *2 Place Monge 75005 Paris*. En bas il y a un petit dialogue qui se déroule entre les deux.

Toujours la même remarque, au lieu d'utiliser des noms propres et des adresses français, le professeur les remplace par d'autres locaux. Par exemple :

Il change l'adresse: *Rue Mouffterad* par *Rue Chenine Kaddour*, aussi pour le nom et le prénom, au lieu de dire *Sylvie Roman*, il dit *Lounis Sara*, etc. Il mentionne l'exemple au tableau et demande à leur apprenant de faire la même chose avec l'autre phrase.

La deuxième étape : (Vocabulaire et grammaire)

Même cette étape subit des modifications de la part du professeur et toujours concernant les noms propres ou les noms des villes comme on a abordé en haut.

Comme l'intitulé de la première leçon est "Rencontre"; en abordant des thèmes qui appartiennent au même champ:

- **Les professions:** Il est.../ Elle est...

Médecin – journaliste – secrétaire – architecte – professeur – mécanicien – écrivain – étudiant/étudiante – musicien/ musicienne – chanteur/ chanteuse.

Cette étape ne subit aucune modification de la part du professeur.

- **Les nationalités**

Pays	(en) France	(en) Espagne	(en) Allemagne	(au) Japon	(au) Maroc	(au) États-Unis

Masculin	Français	Espagnol	Allemand	japonais	Marocain	Américain
Féminin	Française	Espagnole	Allemande	japonaise	Marocaine	Américaine

Ici le professeur ajoute au tableau l'Algérie et pratique les mêmes étapes de l'exercice.

• **Masculin ou Féminin**

Garçon

Fille

Je suis étudiant/ Je suis étudiante

Je suis anglaise/ Je suis étudiante

Le garçon		La fille	
Je suis	Français/Française	Je m'appelle	Roland Brunot
Tu es		Tu t'appelles	
Vous êtes		Vous vous appelez	
Il est	médecin	Il s'appelle	Sylvie
Elle est		Elle s'appelle	

Le professeur laisse l'exercice tel qu'il est et rajoute :

-Algérien/Algérienne.

Il remplace (*Roland, Brunot, Sylvie*) par des noms des apprenants qui sont en classe.

• **Épeler**

Un policier: Nom et prénom

Un homme: *BRUNOT Roland*. J'épelle *BRUNOT*: *B,R,U,N,O,T*

A- B- C- D-E- F-G- H- I- J- K- L- M- N- O- P- Q- U- V- W- X- Y- Z
--

Ici le professeur leur propose des noms et des prénoms arabes et leur demande de les épeler.

Comme on a abordé en haut, à chaque fois le professeur modifie les exercices. Puisque l'apprenant est un algérien qui apprend le français dans le but de communiquer dans un

contexte algérien spécifique : au travail, à l'école... C'est pour cette raison que le professeur insiste d'intégrer les éléments algériens dans l'enseignement de la langue française.

- **Les nombres**

0- Zéro 1- un 2- deux 3- trois 4- quatre 5- cinq 6- six 7- sept 8- huit- 9- neuf 10- dix.

Ici le professeur ne signale aucune modification.

- **Pour saluer**

-**Un jeune:** Bonjour Monsieur *Brunaut*. Comment ça va?

-**Mr Brunot:** ça va merci. Et vous?

-**Un jeune à son amie** (de loin) : Salut.

-**Une fillette à une dame:** Bonsoir madame.

-**Un homme à une demoiselle:** Au revoir Mademoiselle! A bien tôt!

Dans un contexte Algérien spécifique, le professeur aurait dû préciser le contexte de l'échange :

Au travail, les amis se tutoient :

-Bonjour *Ahmed*, comment vas-tu ?

-ça va merci et toi ?

Cependant, nous nous demandons s'il s'agit d'une communication authentique entre Algériens ?

On ne salue pas un Algérien comme on salue un Français.

- **Interroger**

-**Un homme interroge deux garçons:** vous connaissez *Nicolas Legrand*?

-**Le premier:** Non.

-Le deuxième: Oui.

Ici le professeur remplace *Nicolas Legrand* par un nom d'un apprenant.

• **Tu ou vous**

-Une fille à un homme: Pardon Monsieur, vous êtes *Roland Brunot*?

-Une femme et une fillette

-La femme: Comment tu t'appelles?

-La fillette: Anne.

Les modifications du professeur concernent les noms propres, il les remplace par d'autres locaux.

La troisième étape

Activités: Cette étape comporte trois parties: A-B-C.

*A/

Phonétique	Mécanisme
[a] -[ã]	
Elle s'appelle <i>Sylvie Roman</i> .	Je m'appelle <i>Anna</i> , je suis
Il s'appelle <i>Roland</i> .	secrétaire.
<i>Nicolas</i> est chanteur.	Je m'appelle..... ; je suis.....
	Elle s'appelle..... ; elle est.....

Ici le professeur demande aux apprenants de se présenter eux-mêmes.

1-Quelle est leur profession?

Il existe des illustrations. A partir de ces dernières on dégage leur profession; en suivant l'exemple donné:

1-Il est médecin

2-Elle est.....

3- Il est.....

4- Elle est.....

2- Continuez selon le modèle et présentez-les

A partir des illustrations présentées; on dégage le nom, la profession et la nationalité en suivant l'exemple donné :

*La première illustration : *Catherine Deneuve – artiste – Française.*

Ici le professeur colle au tableau des affiches des artistes comme : *Rida double Canon, Zidane* et demande aux apprenants de les présenter selon le modèle donné.

3- Présentez-les

1-Yako Ozawa: *Japonaise- Étudiante- Tokyo*

2-Jean Lebourgeois: *Canadien- Architecte- Montréal*

3-Carmen Rivera: *Mexicaine- Journaliste- Acapulco*

4-Helmut Krantz: *Allemand- Acteur- Stuttgart*

La même chose que l'exercice précédent, le professeur essaie d'intégrer des éléments culturels algériens et demande à ses apprenants de les présenter :

- Lhadj Elanka : Algérien, chanteur, Chaabi.

Nous parlons des éléments culturels de la langue étrangère concernant l'enseignement de la langue étrangère. Mais pour le professeur, tant qu'on est dans un contexte algérien, il est obligé de parler des éléments étrangers et intègre des éléments locaux.

Présentez-vous:

Présenter votre voisin ou voisine:

Je m'appelle.....

Il/Elle s'appelle.....

Ici le professeur ne demande pas aux apprenants de présenter eux-mêmes, parce qu'ils ont déjà appris cela à partir des exercices précédents, mais il demande à chacun de présenter son camarade.

B /

Phonétique	Mécanisme
<p>Intonation</p> <p>Vous êtes étudiant?</p> <p>Tu es français?</p> <p>Elle habite à Paris?</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Vous habitez à Paris - Oui, j'habite à Paris • Elle habite en Espagne? - Non, elle habite en France.

Ici, les modifications concernent les nationalités et les noms des villes, alors que, le professeur au lieu de dire : Tu es français ? Il dit: tu es Algérien ? Et au lieu de dire :

Elle habite en Espagne, il dit : elle habite en Algérie ?

4- Vous connaissez?

On trouve 04 illustrations, reliez-les avec leur nom:

1-La tour Eiffel.

2-Montmartre.

3-L'Arc de triomphe

4-Le centre Georges-Pompidou.

Dans cette partie, le professeur colle au tableau la photo de La Rose de Sable, et demande aux apprenants de la présenter.

**C/*

Phonétique	Mécanismes
<p>Intonation</p>	<p>Vous connaissez Monsieur <i>Brunot</i>?</p>

Comment ça va?	Vous connaissez la France?
Comment va <i>Relond</i> ?	Elle connaît la France?
Comment allez-vous?	Elle connaît?

Toujours le professeur remplace les noms propres des personnes et des lieux étrangers par d'autres algériens.

5- Qu'est-ce qu'ils disent?

On trouve deux images:

La première concerne un journaliste à la télévision; à 7 h:30 dit: Bonjour Madame, Mademoiselle.....

La seconde est la même mais à 23h:30, ils n'ont rien écrit comme commentaire, c'est aux apprenants d'imaginer la suite.

Cette partie ne subit aucune modification de la part du professeur.

6-Écoutez. Reliez les dialogues avec les images

*Les images :

- A- Un homme dans le train qui salue de loin une femme ailleurs;
- B- Un homme qui touche la main avec une femme dans l'intention de la saluer.
- C- Une femme qui fait le ménage; en passant un homme.

*Les dialogues

1-Salut! Ça va? -Oui, ça va et toi? -ça va.

2-Bonsoir *Madame Fontaine*. -Bonsoir monsieur *Bonet*.

3- A bientôt *Annie!* -Au revoir, Bon voyage!

Ici le professeur garde l'idée de l'exercice telle qu'elle est, mais il signale que selon notre culture, en temps qu'arabo-musulmane, on n'a pas un homme qui salue une femme de loin ou touche la main avec elle.

7- Complétez avec les verbes: Être – s'appeler- connaître- chanter-habiter :

-Tu.....anglaise? - Non, je.....américaine.

-Vous*la place Monge*? - Oui, j'.....à *Paris, rue Mouffetard*.

-Ilà *l'Olympia, jeudi 2 avril* – Il.....*Nicolas Legrand*.

Le professeur garde quelques verbes de la consigne mais remplace les phrases de cet exercice par d'autres algériens ou voisins:

-Tu.....algérienne ? - Non, je..... tunisienne.

-Vous.....à *Ouargla* ? - Oui, j'..... à la cité *Sidi Abdelkader*.

8- Lisez

Paul Gomez est français. Il habite à *Paris, 9, boulevard des italiens* et il est professeur d'espagnol. Il connaît l'Espagne.

Madame Gomez est secrétaire. Elle connaît *Florentini*.

Cette partie ne subit aucune modification de la part du professeur.

9- L'heure

-Rolan : Il est quelle heure ?

-Stivane : Il est 20 heures.

Au lieu de dire vingt heure du soir, le professeur la remplace par il est huit heure.

10-Les boissons

- Bois-tu du vin ?

- Oui bien sur.

Ici le professeur remplace du vin par du jus.

Selon nous, il s'agit d'un tabou culturel : car chez nous, en classe, il est interdit de parler du vin, parce que tant que le professeur parle de Mohamed et Fatima c'est-à-dire il parle des algériens d'une culture arabo-musulmane qui ne prennent pas l'alcool.



Conclusion

Pour conclure notre modeste travail qui s'interroge sur la contextualisation de la méthode "Nouveau sans Frontières" pratiquée dans l'établissement privé Hassi School. Nous sommes retrouvés devant une méthode parmi d'autres adaptés depuis des années par le Conseil Européen Commun et Référence "CECR" dans l'Europe et plusieurs pays dans le monde. Une méthode différente de celles des méthodes d'enseignement du FLE déjà connues.

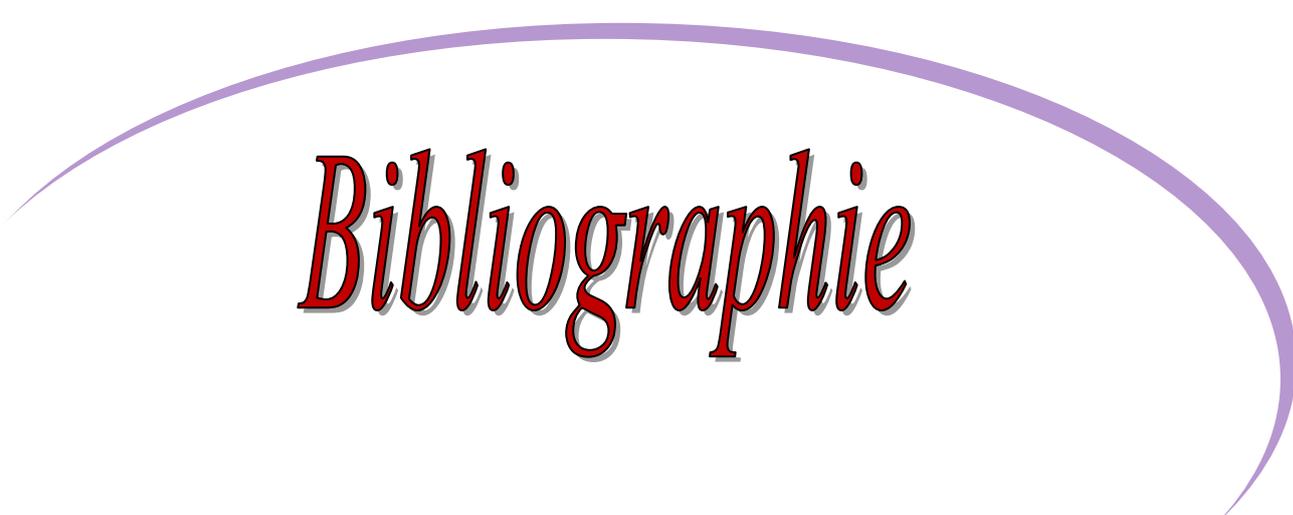
Comme nous le savons tous, cette méthode est dépassée, mais d'après les témoignages des enseignants elle est efficace parce que « équilibrée » : elle porte sur l'enseignement de l'oral et de l'écrit. Elle se base aussi sur le vocabulaire, la grammaire, il existe aussi des activités riches d'exercices d'applications. Le contenu porte sur la communication et la civilisation et histoire françaises.

Nous savons que l'enseignant à Hassi School utilise une méthode destinée à un public qui aura un contact avec des français en France, mais il l'adapte et l'adopte dans un contexte algérien autrement dit, un public algérien qui a besoin d'utiliser le français dans un contexte souvent algérien : selon son environnement socioculturel, géographique, historique, etc. C'est-à-dire il s'agit d'un public qui a ses besoins et ses attentes propres.

Le bon enseignant est celui qui sait comment adapter et adopter une méthode d'enseignement. Lors de notre présence à quelques séances avec le prof (X) à Hassi school, nous avons remarqué que le professeur fait des modifications qui touchent toutes les parties des leçons. Autrement dit, ce qu'il fait, c'est du « bricolage » méthodologique. En plus, les manuels que portent les apprenants ne sont que des photocopies de l'original, pas de couleurs qui attirent leur attention.

Donc il est préférable que les enseignants élaborent un manuel qui répond aux besoins des apprenants algériens qui se trouvent en Algérie, c'est-à-dire :

- Intégrer les éléments socio culturels, géographiques, religieux et locaux (comme les habits, les comportements, etc).
- Le manuel doit être en couleurs, avoir deux parties la première consacrée à la France, la deuxième à notre Algérie.



Bibliographie

- Akram Odeh, Carine Zouchi, « *choix Adaptation et contextualisation du manuel du FLE pour les apprenants arabophones* » In Langage, littérature and culture studies/ Langue , littérature et études culturelles Vol IV, No, 1 Juin 2011.
- Altert : M, Biltin J D, Micro enseignement et formation des enseignants, Dunold, Paris, 1988.
- Ambroise Queflélec, Yacine Derradji, Valery Debove, Dalila smaali-Dekdouk, Yasmina Cherrad-Bencheфра, *le français en Algérie, Lexique et dynamique*, 1 éd.
- Boyer H *Nouvelle introduction à la didactique du français langue étrangère, CLE International* », 1990.
- Christian Puren, « *Les dangers de l'éclectisme* », conclusion générale.
- Dominique Philippe. Jacky G/RARD et Michel VERDELHAN « *Le Nouveau sans frontières* » Méthode de français, Edition CLE, international, Paris, 1989.
- Grewitz Madeline : « *Méthode de recherche en sciences sociales* » Dallz, fan, 2001.
- Halte. J. F.5, *la didactique du français, que sais-je ?* 2^{ème} éd. PUF, 1993.
- Kourta Djamil, El-Watan, Mercredi 30 Juin 2004.
- Laubet (CB) Jean Louis, « *Initiation aux méthodes de recherches en sciences sociales* » L' Hamattan, Paris 2000.
- Pierre Martinez, *La didactique des langues étrangères*, Mars 2002.
- Programme de français 5^{ème} année primaire, Ministère de l'Education Nationale, Comission Nationale Des Programmes, groupe disciplinaire de français, janvier 2009.
- Rosier Jean Maurice , *La didactique du français*, Paris PUF, 2002.

Des ouvrages académiques

- *Le Nouveau sans frontières méthode de français (livre de l'élève et du professeur)*, Hassi school.
- Préparation au DALF avec le Nouveau sans frontières: Hassi School.

Site d'internet

Www. Google. Fr.

- ([http : //granguillaume. Fr/ar_ar /Langrep. Html](http://granguillaume.fr/ar_ar/Langrep.html)) G GRAND Guillaume, Langues et représentations identitaires en Algérie.

Résumé

Les langues étrangères font partie des objectifs du système d'enseignement. Elles constituent une ouverture sur le monde en tant qu'un moyen de communication et de compréhension entre les peuples, et un facteur de développement des connaissances et des technologies modernes. Ce mémoire portera donc sur l'étude des méthodes d'enseignement du FLE, en traitant la contextualisation de la méthode " Nouveau sans frontières " adoptée par l'école privée "Hassi School", Ouargla.

Mots clés: Enseignement/Apprentissage du FLE, méthodes, contextualisation, stratégies, transmission, acquisition, communication, civilisation.

Abstract

Aims of teaching system include foreign languages. As means of communication languages allow an opening on the world and a comprehension between different people. They are main factors to develop knowledges and modern technics. This project consists on different methods of teaching languages for foreigners (FLE) by analyzing "Nouveau sans frontières" method used in a private school "Hassi School" of Ouargla.

Keywords: Teaching/Learning FLE, methods, contextualization, strategies, transmission, acquisition, communication, civilization.

ملخص

اللغات الأجنبية هي من بين أهداف النظام التعليمي فهي نافذة على العالم باعتبارها وسيلة للاتصال و التفاهم بين الشعوب و عامل من عوامل تنمية المعارف و التقنيات الحديثة لذلك سوف تركز هذه الأطروحة على اقتباس طرق تدريس FLE علاج طريقة "بلا حدود جديدة" تكيفها من قبل المدرسة الخاصة "حاسي سكول" ورقلة.

الكلمات الرئيسية : تعليم /تعلم FLE، منهجية، اقتباس المنهجية، إستراتيجية، نقل، اكتساب، اتصال، حضارة.